

The image shows a single page of a music manuscript. The page is filled with musical notation on five-line staves. Overlaid on the music are several large, bold, blocky letters spelling out song titles. The first title, "GOENCHIM", is at the top in a very large font. Below it, "GITAM" is written in a slightly smaller font. To the right of "GITAM", there is a small decorative element resembling a stylized flower or crown. The third title, "MANDDE", is positioned in the center of the page. Below "MANDDE", the word "ANIM" appears. At the bottom of the page, the title "DULPODAM" is written in a large, bold font. The entire page is covered with musical staves, and there are some handwritten lyrics in Korean interspersed between the staves and around the titles.

A handwritten musical score for guitar, featuring six staves of music with various notes and rests. Below the staves, lyrics are written in German. A large circle highlights the first measure, which begins with a C major chord (C, E, G) followed by an F major chord (F, A, C). The lyrics for this measure are "w de lo". The next measure starts with a D major chord (D, F#, A) followed by an E major chord (E, G#, B). The lyrics for this measure are "sk lo'". The third measure starts with a G major chord (G, B, D) followed by a C major chord (C, E, G). The lyrics for this measure are "im o-rie". A large circled number "1" is placed over the "im o-rie" lyrics. The fourth measure starts with a C major chord (C, E, G) followed by a G major chord (G, B, D). The lyrics for this measure are "lo-ri". The fifth measure starts with a G major chord (G, B, D) followed by a C major chord (C, E, G). The lyrics for this measure are "za is". The sixth measure starts with a C major chord (C, E, G) followed by a G major chord (G, B, D). The lyrics for this measure are "Me ga kchwim ist Esse". The score concludes with a final measure starting with a G major chord (G, B, D).

A musical score for the song "TIN NOKE TRAMCHIM PUSTOKAM". The title is at the top in large, bold, black letters. Below it, the lyrics are written in Lao script. The music is represented by a single staff with various notes and rests. The notes are primarily quarter notes and eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The staff begins with a clef, followed by a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. There are several rests throughout the measure.

DON UTRAM

Amchim gitam uzzvaddaupacho ho poiloch
proiotn nhuim. Hea fuddem zaiteach zannka-
ramni toretorechim gitam uzzvaddaileant, kaim
Ihan Ihan pustokamni, kaim potrancher ani kaim
nemalleancer.

Hea nimnneam vorsannim Goenchea gitam
ud'dexim zaioch vaur zala ani to chalui asa.
Punn gitanchem ekuch pustok chaplelem disona
mhunn ami hem Ihan pustok uzzvaddauchem
eujilam. Hem pustok somestank manlear puro
oxem ami magtanv.

Ponje, 8-9-1967.

Published by: A. da Gama C. Xavie, Panaji-Goa.
Printed at Tip. Sadananda, Panaji, Goa, India.



Ai lia lia lo, Ai lia lia lia lo, }
Ai lia lia lia lia lia lia lo } *bis*

A-ma-ni ga-ma-ni na-chu ba - ba
 A-ma-ni ga-ma-ni na-chu ba - ba
 Ho mando
 xi - va

Amani gamani nachu baba
Amani gamani nachu baba
Ho mando xiva re
Ho mando xiva re

<i>Amgeri eke choli asa munn</i>	} bis
<i>Tumkam konnem sangilam</i>	
<i>Amgeli choli tumger divchi mum</i>	} bis
<i>Oxem ami eujilem.</i>	
<i>Bailegeri xinkrum zata</i>	} bis
<i>Taka matre polleat</i>	
<i>Bailu mhuji bhurgi dekhun</i>	} bis
<i>Tika matxe samballiatu</i>	



Da-na-li-choe man-ti so-ko-lo Rodd-tai Ko.
 Le Choi Choi Choi Ba-na-Li-choe man-ti so-ko-lo
 Rodd-tai Ko Le

Banalichea monti sokolo
Roddtaikole, choi, choi, choi,
Banalichea monti sokolo
Roddtaikole.

} bis

Mhuje baraborche ankuar chole
Kazar zale, choi, choi, choi
Mhuje baraborche ankuar chole
Kazar zale.

} bis

Kazar zaunum bore suttore
Vignantule, choi, choi, choi
Kazar zaunum bore suttore
Vignantule.

} bis

Mhojea mananchea porkondaku
Tussa sole, choi, choi, choi
Mhojea mananchea porkondaku
Tussa sole.

} bis



Cholo cholotam zali rati }
Dolle mhujje jemetati } *bis*
Chol dadulea polongari }
Maddlolim fulam bavotati } *bis*

VETAM, VETAM . . . (*)

Dha-dos-po-nno bhoglem mhaka
Itlem sobit poileari tuka
Teach disa than mogā
Jivit mhujem bhettoilam tuka.

1

- | | | |
|---|---|-----|
| <i>Dhadospo</i> nn <i>bhoglem mhaka</i> | { | bis |
| <i>Itlem sobit poileari tuka</i> | | |
- | | | |
|--------------------------------------|---|-----|
| <i>Teach disa than mogā</i> | { | bis |
| <i>Jivit mhujem bhettoilam tuka.</i> | | |

2

- | | | |
|------------------------------------|---|-----|
| <i>Thoddeanch disanchi amizadi</i> | { | bis |
| <i>Ti tum sanddinaka mannika</i> | | |
- | | | |
|---------------------------------|---|-----|
| <i>Devano ti feliz korchi</i> | { | bis |
| <i>Moga, visrum naka mhaka.</i> | | |

3

- | | | |
|--------------------------------|---|-----|
| <i>Ogot paulo marekaru</i> | { | bis |
| <i>Amim zauncheak separaru</i> | | |
- | | | |
|---------------------------------------|---|-----|
| <i>Rodd tam, rodd tam mujea mogā,</i> | { | bis |
| <i>Tuka sanddunk chitilearu.</i> | | |

4

- | | | |
|----------------------------------|---|-----|
| <i>Vetam, vetam, mhujea mogā</i> | { | bis |
| <i>Tuje dixtti poisu vetam</i> | | |
- | | | |
|--|---|-----|
| <i>Ugddas mhuzo visrum aka</i> | { | bis |
| <i>Kudd pois, otmo hanga dovortam.</i> | | |

(*) Kovit: J. W. N. R.

JURAMENT NEGAR KELO

so - ni li - ni van - sanck'
gu at - tem Ko. num go vi - son - lom ju -
na - man lo nc - gal ki - lo Fu - sach
muk - kar go di - lo - lo

1

Doni tini vorsancho mogu
Kitem korun go visorlem
Jurament negar kelo
Fursachea mukar go dilolo } bis

2

Tujea laguim kazar go zauncheaku
Votu kelolo hanvem Devaku
Kedon' kai mellot mhaka
Mogacho abras diuncheak tuka } bis

3

Matildinha mhujea moga
Tum kainch bhieunaka
Fugar zaun roddum naka
Hanv sandinam mugo tuka } bis

DORIACHEA LHARARI

Doriachea lharari }
Chondrimachea uzzvaddari } bis

Heam mhujeam kensanche fantieru
Jurar zatam tujea re mukaru

Kor : *Hio re moga choi re mhaka* }
Mogache dolle lai.re mhaka } bis.

Anj tum Arkanj }
Kerobim adoradu } bis

Ho ekuch amcho pakto }
Jurament zait re sagrado } bis

Kor: *toch*

Ratriko nident hanv sopnetam
Utthon abras diuvcheak vetam

Zagim zaun hanv fottoutam
He martir tukach te bhettoitam

Kor : *tech.*

<i>Fidelidad guardar korchi</i>	}	bis
<i>Amizad kednanch nhuim re sanddunchi</i>		
<i>Sodanch mogan amim bounchim</i>		
<i>Doganchea mogak ekieu korun khoxi</i>		

Kor: *tach.*

EKU VORSU MAIZO ZALEM

The musical score is handwritten on five staves. The first staff starts with a treble clef, a B-flat key signature, and a 3/4 time signature. The lyrics are: "E - - Ku vor - so mai - zo za - lem Tuzo". The second staff continues with the same key and time signature, with lyrics: "mo. go. ke - lear an - van Ho mog sam - ballun -". The third staff begins with a B-flat key signature and a 2/4 time signature, with lyrics: "cheak cu - rem la. qim ho - nia may -". The fourth staff starts with a F major key signature and a 2/4 time signature, with lyrics: "# KOR Mo. gach' mo - gu san - ddu - na - ka Mo. ga - cho". The fifth staff concludes with a F major key signature and a 2/4 time signature, with lyrics: "mo. go vis - num na - ka Mo. - kru.". The score ends with a "Takko" tempo marking.

1

*Eku vorsu maizu zalem
Tuzo mog kelear hanvem
Ho mog samballuncheak tuvem
Devalagim koria magnnem.*

Kor: *Mogach' moga sanddunaka*} bis
Mogacho mog visrum naka} bis

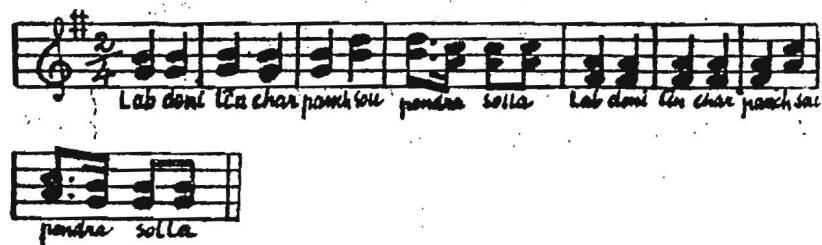
2

*Ratich nhidant hanv sopnetam
Tuzo retrat hanv dekotam
Utthun beijo diuncheak vetam
Zago zatorich hanv fottoutam.*

Kor: *toch.*

Fu-lu han-t ja-ni-nan-lütem vot-lanba-volim.
 Fu-lu han-t ja-ni-nan-lütem vot-lan ba-oo-lim.

*Fulo hanv jardinantulem votan bavolem — bis
 Noketru hanv fanteavelem kupan dampolem — bis
 Bakra baban borem disota mhunn rabum
 dovorlem. — bis*



*Lab, doni, tin, char, panch, sou, pondra
sola — bis.*

Modd-gan-vam thou - ia - ger thou - ia - ger Me - zu
 Ke - lam nu - don - do Tan - ger ek che - ddum na - cho - ta
 che - ddum na - cho - ta Vor - xem ko - ru - no bhur - ddu

Moddganvam thouiager thouiager
Mezu kelam redondu
Tanger ek cheddum nachota, cheddum nachota,
Vorxem korun bhenddu
Taka ek sikddo choita, sikddo choita
Bhurkan ghalun tonddu
Aga sikddeo choinaka ga, choinaka ga
Cheddum nhuim baiu randdu.

Rai To llan-tu sei ma-so-lli Danddo marlo han-vem
 pi-tt-la-cheri Rai To.llan-tu sei ma-so-lli Danddo marlo han-vem
 pi-tt-la-cheri

Rai tolleantu sai masolli }
Danddo marlo hanvem pittlacheri } *bis*
Danddo marlo to pittlacheri }
Uddono boslochiklacheri }

SODANCH TUKA HANV POLLETAM . . . (*)

(*) Kovit ani songit: S. M. Pinto

1

*Sodanch tuka hanv polletam
Mogach' ul'las hanv sodditam } bis
Dektoch tuka hanv roddotam
Rogtachim dukam golloitam. } bis*

Kor: *Kednam ekvott zatolo
Nam konn mhaka sangtolo } bis*

2

*Zannom tuka asa khoxi
Isttagotu mhuji korchi } bis
Bhiem naka tujea papak
Kazar zata mhunn sang mamank. } bis*

Kor: *Bhiem naka tum papak
Utor diuncheak re mhaka. } bis*

3

*Bhieun tum papak mamank
Rabota mhuje viretu } bis
Koso zait tuzo xevott
Soddlear tuvem mhuzo ekvott. } bis*

Kor: *Bhieun tum rabum naka
Roddelem xeuttak mhaka. } bis*

4

*Moga sang kednam tem
Kazar amchem kednam korchem } bis
Dogaim amim bensaum zoddchem
Ekvottant sodanch jieunchem. } bis*

Kor: *Nomiarliar dis tuvem
Somoz mhaka her naulem. } bis*

15

So-gli ratu bain-Ko-ddé so-gli ratu
 bain-Ko-ddé Ki-nnim Ki-nnim za-te
 Karna-Ko-ddé maim
 Ki-nnim Ki-nnim za-te
 Ka-na-Ko-ddé.

Sogli ratu bainkodde — bis
Kinnim, kinnim, zata kanakodde — bis
Bhailean konn aila polle — bis
Kinnim, kinnim, zata kanako-dde — bis
Bhailean aila mhuzo Tome — bis
Maim hany kazar zatam tejea kodde — bis
Bai tum vichar hem paikodde — bis
Zaundi kinnim kinnim bainkodde — bis

SOGLEM VIDO MURE MHUJEM

so-gluum vi-do mu.- ne muu-jem lu-jem
 pa-sun sam ba-lic-leem Do-Hea-alan sang wilem u
 ton am-cham so-danch mo.um - lu do.zor-chem
 Kora khore-nch u-ton ailear mo-ga Ha
 paem zo-noun feliz con. lo-lim lu-ka Kho-ka

1

*Soglem vido mure mhujem
 Tujea pasun samballilem
 Dolleanim sanglolem utor amchem
 Sodanch motint dovorchem.*

Kor : *Khorenc utor dilear mogā* }
Hat paem zoroun feliz kortolim tuka } bis

2

*Tuka dekhit tedeā vellar
 Sounsar zai zala mhaka
 Mhuji birmot tum ghei naka
 Kazarachem utor ditam tuka.*

Kor : *toch.*

3

*Modganvam tuzo ganv
 Simpatizar zalom hany
 Doti thoddi zalear zany
 Tūjea lagim kazar zatolom hany.*

Kor : *toch.*

4

*Tuzo ugddass ailear mogā
 Dhadosponn bhogta mhujea jivak
 Mhuji fotti tum korinaka
 Dusreancheo nattkaio aikum naka.* 17

Kor : *toch.*

SURIA MURE PODDLO

1

Suria mure poddlo
Anim chondrim re udelo } *bis*
Amorecho vellu komesar re zalo
Moga khuim re tum pavolo } *bis*

2

Sodanch amger tum ietaloi
Mhujea gopant re bostaloi } *bis*
Atam kiteak ingrat tum zaloi
Koslea dusmanank sampoddlo. } *bis*

3

Adeus, adeus anjea
Nimnno dispedir kortam tuka } *bis*
Dolle mhuje dhamptoch re mog
Fattlean dukam goloinaka } *bis*



1

- Undir mhujea mamam* }
Anim hanv sangtam tuka } *bis*
Mazorichea pilea lagim }
Kell mandinaka. } *bis*

2

- Undir mama ailo* }
Ani kaxi pondak liplo } *bis*
Mazorichea pilean taka }
Ekach gansak khelo } *bis*

3

- Konddo mhuzo katarnu* }
Konddeachem kaddlem xirem } *bis*
Kedem yoddlem birem moddganykar }
Undram mamanlem. } *bis*

4

- Undir mhujea mamam* }
Vigni tujim monam } *bis*
Koddeant kelam xiasou }
Moddganykar undra mamanim } *bis*

5

- Konddo mhuzo katornu* }
Kondeachi kaddli tenkddi } *bis*
Kedi voddli xempddi moddganykar }
Undra mamanchi. } *bis*

UZVADD TUM NOKETRANCHO

Handwritten musical score for 'Uzvadd tum noketrancho'. The score consists of four staves of music in G clef, 8/8 time. The lyrics are written below each staff:

- Staff 1: Uz-vadd tum no-ke-lan-cho Mo-jean san-ddunk tuk-
- Staff 2: ka no-zo Re-trat Ka-dun-doo-zoo-lu zo Hea am-chee
- Staff 3: su-kha-chee di-sa-choo Dus-ma-nan-chi-kho-ki korun-ka.
- Staff 4: -ka Tu-je-va-in-nem soun-sar mhaka naka.

1

- Uzvadd tum noketrancho*
Mhojean sanddunk tuka nozo } bis
Retrat kaddun dovorla tuzo
Hea amchea sukachea disacho. } bis
- Kor: *Dusmananchi khoxi korunaka*
Tujevinnem sounsar mhaka naka. } bis

2

- Kai borim sobit amchim utram*
Distai sorginchim noketram } bis
Tujea mogan hanv dis kaddtam
Sopnant hanv abrasar kortam. } bis

Kor: *Toch*

3

- Tum mogna sanddxi zalear mhaka*
Muzo mog visrum naka } bis
Dusreak gopant gheuno mannka
Mhaka tum traisanv korum naka. } bis

Kor: *Toch.*

Xio xio zu-a-na mo-dlea vanan far poddonam
 xio xio xio Kann-ta go Kann-pi-nni-cho ma-tro ghou
 xio xio xio Kann-ta go Kann-pi-nni-cho ma-tro ghou.

*Xio, xio Zuana
 Modlea vanan far poddonam
 Xio, xio Zuana
 Modlea vanan far poddonam.
 Xio, xio, xio kannta go
 Kannpinnicho matro ghou*
bis

Xir.bi mho-ji ga-i ga zo-taco ni-bo. ni
 Zo-lu a-no taxita ga kom-bea sa-da-ni

Xirbi mhoji gai ga zotaku bori
Zotu ano taxita ga kombea sadari } bis



Ya ya maya ya, ya ya maya ya }
Ya ya maya ya, ya ya maya ya. } *bis*

ZAITIM DUKAM RE GOLLOILIM

Zai - lim du - kam ne go - llo - i - lim Pi - xl
 Zaun - cheak mu - ne pau - lim Zai - lim
 Zo - nelar boi - sun hanv rau - talim Tu - je
 sanv - lek choi - la - lim Zo - nelar lim A - tam
 lu - ka choi - lea vi - nem su - ku nam mh - ka ke - nam tum
 san - di - na - ka A - tam ka

Zaitim dukam re golloilim } bis
Pixi zauncheak mure paulim }
Zonelar boisun re hanv rautalim } bis
Tuje sanvlek re choitalim }
 Kor : *Atam tuka choilea vinnem* } bis
Sukhu nam mhaka }
Kednam tum sandinaka. }

Bhurgeponnant poriant mogra } bis
Tuzo afekt mure mhaka }
Hinsan thinchean tum bhonvunaka } bis
Fidor ugtem asa tuka. }

Kor : *Toch.*
Kosloch sentiment tum dhorinaka } bis
Dusreachi axeä nam re mhaka }
Vidu bhettoitaslim tuka } bis
Sukhak pavoilear re mhaka }

Kor : *toch.*
Dogaincho distin mure amcho } bis
Ekach mogan jivenvcho }
Guneany nhuim re amchea paicho } bis
Guneany zálolea disácho }
 Kor : *toch.*